

Dr. Angela Sanmann

Jahr der Verteidigung: 2012

Titel der Promotion/Abgabefassung (2012):

***Fraternités poétiques. Französisch-deutsche Lyrikübersetzung bei
Friedhelm Kemp, Paul Celan, Ludwig Harig, Volker Braun***

veröffentlicht (2013) unter dem Titel:

***Poetische Interaktion. Französisch-deutsche Lyrikübersetzung bei
Friedhelm Kemp, Paul Celan, Ludwig Harig, Volker Braun***

im Verlag De Gruyter als Band 79 der Reihe *Quellen und Forschungen zur Literatur- und
Kulturgeschichte*:

<http://www.degruyter.com/view/product/205504>

entstanden als Cotutelle-de-thèse an folgenden Universitäten:

Humboldt-Universität zu Berlin / Université de Nantes

Doktorvater/Doktormutter:

Prof. Dr. Ernst Osterkamp (HU Berlin)

Prof. Dr. Christine Lombez (U Nantes)

Résumé français:

Ce travail de recherche porte sur les traductions de poésie française réalisées par Friedhelm Kemp, Paul Celan, Ludwig Harig et Volker Braun et dresse, pour la première fois, un panorama de la phase extrêmement fructueuse d'échanges poétiques entre la France et l'Allemagne entre les années 40 à 70 du XXe siècle. La présentation des contextes historiques spécifiques révèle à l'aide de nombreux documents inédits les liens individuels et notamment les convergences poétologiques, i. e. les fraternités poétiques, entre les traducteurs allemands et les poètes français, dont Bonnefoy, Char, Lance, Michaux, Queneau et Supervielle.

En renouant avec la méthode historico-descriptive, ce travail vise à analyser le phénomène du poète traducteur qui, en tant que poète, s'engage dans la traduction d'un poème de langue étrangère pour en proposer une version individuelle dans la langue cible : guidé par sa propre interprétation du poème original, il recourt à différentes stratégies de transformation et marque ainsi la traduction de son empreinte. Par le biais de procédés d'intensification, de références intertextuelles ou encore d'un travail minutieux sur les sonorités ou la métrique du poème, le traducteur conçoit sa traduction comme une « réponse » donnée au poème original en puisant dans ses réflexions traductologiques et, le cas échéant, dans sa propre oeuvre poétique. Les résultats de l'étude témoignent de l'apparition d'un nouveau paradigme dans la traduction poétique : en dépassant les critères traductologiques normatifs qui régnaient jadis, les poètes traducteurs après 1945 initient un véritable dialogue, une interaction poétique avec le texte original.